

语言

Studies of Language Mememes

模因研究

主编◎谭占海

Meme an element of culture that may be considered to be passed on by non-genetic means, esp. imitation. 模因：文化的基本单位，通过非遗传的方式、特别是模仿而得到传播。（《牛津英语词典》）

模因作为文化基因，靠复制、传播而生存，语言是它的载体之一。模因有利于语言的发展，而模因本身则靠语言得以复制和传播。从模因论的角度看，语言模因揭示了话语流传和语言传播的规律。



四川大学出版社

Studies
of
Language
Memes

语言

模因研究

主编◎谭占海



四川大学出版社

特约编辑:余林仙
责任编辑:吴雨时
责任校对:楼 晓
封面设计:原谋设计工作室
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

语言模因研究 / 谭占海主编. —成都: 四川大学出版社,
2009. 8

ISBN 978 - 7 - 5614 - 4506 - 8

I. 语… II. 谭… III. 汉语 - 研究 IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 134155 号

书名 语言模因研究

主 编 谭占海
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段24号(610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978 - 7 - 5614 - 4506 - 8
印 刷 成都蜀雅印务有限责任公司
成品尺寸 148 mm × 210 mm
印 张 10.25
字 数 276 千字
版 次 2009 年 8 月第 1 版
印 次 2009 年 8 月第 1 次印刷
定 价 28.00 元

版权所有 ◆ 侵权必究

- ◆ 读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮 政 编 码:610065
- ◆ 本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
- ◆ 网址:www.scupress.com.cn

前言

Meme (模因) 这个词源于英国牛津动物学家理查德·道金斯 (Richard Dawkins) 1976 年所著的《自私的基因》(*The Selfish Gene*)。从词源上, meme (模因) 来自希腊语词 mimeme (模仿)。为了读上去与 gene 一词相似, 道金斯去掉词头 mi, 把它变为 meme, 这样的改变还很容易使人联想到英文的“记忆 (memory)”一词。《牛津英语词典》对 meme 的定义是: An element of culture that may be considered to be passed on by non-genetic means, esp. imitation. (文化的基本单位, 通过非遗传的方式、特别是模仿而得到传播)。

模因概念引起了研究者的广泛注意。苏珊·布莱克莫尔 (Susan Blackmore) 于 1999 年发表了《模因机器》(*The Meme Machine*), 此书标志着模因理论发展到了一个新的阶段。Lynch, Dennet, Gatherer, Gabora, Deacon 等分别从信息、思想传染、文化进化、符号等方面进行了研究。1998 年 8 月, 国外学者在比利时召开了为期三天的模因论研讨会。近年来, 国内学者也对模因进行了广泛的研究, 截止到 2007 年 12 月, 国内关于语言模因研究的论文共计 83 篇。

本论文集共选录了 34 篇文章, 主要选自在全国核心期刊上已经发表的论文。论文内容涉及模因的本体研究和应用研究, 主要为: 语言模因、模因与翻译、模因与外语教学、广告模因、模因与

文化、模因与语用、模因与认知、模因与社会心理等。选编此论文集的目的是想起一个推动作用，希望能有更多的人，特别是外语教师和研究生们，来从事模因与语言和文化方面的研究工作，以期相互启发，积极交流，共同努力把我国的模因研究和外语教学提高到一个新的水平。

由于编者水平有限，疏漏不当之处，请予以指正。

目 录

语言中的模因	何自然	(1)
礼貌·语言·模因	谢朝群 李冰芸	(19)
翻译模因论与翻译教学	马 萧	(31)
语言模因说略	谢朝群 何自然	(41)
模因论与隐喻的认知理据	尹丕安	(58)
熟语模因：广告文化的守望者	李执桃	(67)
语言模因现象探析	陈琳霞 何自然	(76)
广告语言中的模因	陈琳霞	(90)
模因论——唤醒传统的外语教学模式	杜 鹃	(101)
模因论与翻译的归化和异化	尹丕安	(106)
模因论与语言变异	蔡少莲	(116)
语言和语“言”	张巨文	(128)
语言模因与知识图式对语言教学的启示	张旭红	(136)
语言“内在论”的模因新解	张旭红	(144)
Distin 对模因论的新评定	李果红	(152)
meme 的翻译	谢朝群 林大津	(163)
从中西文化的角度阐释模因论与中国英语词汇	胡 丹 刘爱真	(173)
基于模因理论的隐喻	张 平	(180)

基于模因论的汉语公示语英译探讨	李清源 魏晓红 (189)
模因工程——如何打造强势的广告语言模因	庄美英 (198)
模因论视角下的美国文化渊源	李清源 魏晓红 (209)
模因论视域中的言语幽默	李 捷 (217)
模因论与大学英语写作教学	陈琳霞 (228)
文化进化的模因论对中华福文化的阐释	郭卫平 (237)
新闻标题中流行语的模因论研究	杨 捷 (245)
选择与建构：从 meme 到“模因”	崔学新 (254)
语言模因复制和传播的社会心理研究	范镜春 (263)
语言模因及其修辞效应	何自然 (272)
语言模因与话语含义	唐德根 阳兰梅 (284)
语言模因作为语用策略的顺应性研究	崔 佳 (290)
语言习得中背诵教学的模因理据	王慧青 高 霄 (294)
评切斯特曼的《翻译模因论》	张光明 (298)
英汉语言模因对比的价值探索与路径选择	王纯磊 (307)
社会文化进化与“新型人地关系”模因的选择	王天华 (316)

语言中的模因

何自然

一、模因论与模因

模因论 (memetics) 是基于达尔文进化论的观点解释文化进化规律的一种新理论。它试图从历时和共时的视角对事物之间的普遍联系以及文化具有传承性这种本质特征的进化规律进行诠释。模因论中最核心的术语是模因 (meme)。该术语是由新达尔文主义 (Neo-Darwinism) 倡导者 Richard Dawkins 在其 1976 年所著的《自私的基因》(The Selfish Gene) 中首次提到的。它是基于基因 (gene) 一词仿造而来。meme 源自希腊语, 意为“被模仿的东西”。我们将 meme 译成“模因”, 是有意让人们联想到它是一些模仿现象, 是一种与基因相似的现象。基因是通过遗传而繁衍的, 但模因却通过模仿而传播, 是文化的基本单位。在模因论中, 模因往往被描述为“病毒”(viruses), 它可以感染 (infect) 其他人的大脑或者传染到其他人的大脑中, 而一个人一旦被这种“病毒”所感染, 它们就会寄生 (parasitize) 在他的头脑中, 在往后的岁月里, 这个人又会将这种“病毒”传播给其他人或者他的下一代。这种病毒会改变被传染者的行为, 并同时引起他们着力去宣扬这种行为模式。比如说, 对某种事物, 如标语口号、时髦用语、音乐旋律、创造发明、流行时尚等, 只要有谁带个头, 人们就会自觉不自觉地跟着模仿起来, 并传播开去, 成为“人云亦云”、“人为我为”的模因现象。我们说模因是思维病毒, 因为它从一个宿主过渡到另一个宿主, 不断变化着形态, 但始终保持其固有的模式。我们无法指出模因是些什么, 但当我们看到某种现象出现并得到传播时, 我们能够认出那是模因作用所导致。模因定义的形成分两阶段: 前期被认为

是文化模仿单位，其表现型为曲调旋律、想法思潮、时髦用语、时尚服饰、搭屋建房、器具制造等模式；后期的模因被看作是大脑里的信息单位，是存在于大脑中的一个复制因子。在现实世界里，模因的表现型可以是词语、音乐、图像、服饰格调，甚至手势或脸部表情。模因只是一些思想，它本身没有明确的目标或意图，就像基因只是一种化学物质，并没有接管整个世界的计划一样。它们的共同点是，基因和模因都来自复制，而且将不断地被复制。另一位新达尔文主义者 Blackmore (1999: 66) 指出，当某种思想或某种信息模式出现，在它引致别人去复制它或别人对它重复传播之前，它还不算是模因。只有当这种思想或信息模式得以传播、仿制才具有模因性。总而言之，任何一个信息，只要它能够通过广义上称为“模仿”的过程而被“复制”，它就可以称为模因了。模因与模因之间会相互支持，集结在一起形成一种关系密切的模因集合，这就是模因复合体。模因的表现可以是单个的模因，也可以是模因复合体，大脑里的信息内容直接得到复制和传播是模因的基因型，而信息的形式被赋予不同内容而得到横向扩散和传播的，则是无数的模因表现型。下面我们试从语言表现方面谈谈这些问题。

二、语言模因的复制和传播

模因作为文化基因，靠复制、传播而生存，语言是它的载体之一。模因有利于语言的发展，而模因本身则靠语言得以复制和传播，可见模因与语言有着极其密切的关系。从模因论的角度看，语言模因揭示了话语流传和语言传播的规律。更进一步说，语言本身就是模因，它可以在字、词、句乃至篇章层面上表现出来。从整体看，自然语言中的模因主要是从三个方面体现的：教育和知识传授、语言本身的运用和通过信息的交际和交流。

(一) 教育和知识传授使模因得以复制和传播

Dawkins 最初说过 (Dawkins 1982: 109)，模因是存储于人脑中的信息单位。后来他更进一步表明，模因自我复制的途径是从一个人的大脑复制到另一个人的大脑，从人的大脑复制到书本，又从

书本传播到人的大脑，再从人的大脑传播到电脑，又从一个电脑复制到另一个电脑……（Dawkins 1986：158）由此可见，存储于大脑中的信息是模因，而通过各种传递方式传播出去的信息也是模因；语言中的模因就是在教育和知识传授过程中表现出来的：我们从别人那里学来的单词、语句以及它们所表达的信息在交际中又复制、传播给另外的人。当这些信息在不断地复制、传播的时候，模因也就形成了。教育和知识传播来自学校和社会。例如从学校和书本中学会的成语、隐喻，在人们日常交往中得到反复的复制和传播，这正是模因的表现；而人们学会了某些新词语或者经历了新词语所代表的事物之后，这些词语在语用中得到复制和传播也会形成模因。2003年初开始出现的一种非典型性肺炎，因其传染性强、病死率高，引起社会的极大关注，这种传染病就被简单复制为“非典”或英语的 SARS，这种说法在人们交往中广泛传播，成了一个语言模因，专指这次具有某些特定病征的非典型肺炎。再如英语的 clone，意为无性繁殖，当人们学会 clone 所表达的意义，并将它译为“克隆”在汉语语用中出现之后，它便成为一种模因现象被不断地复制和传播，最终还收进了《现代汉语规范词典》。人们不但从首先听到的“克隆羊”学会复制为“克隆文”（指抄袭），“克隆片”（指翻拍或续拍旧的影片），而且还见到“克隆”在语言中不断被复制而形成的有趣的模因现象：

（1）1997年1月在《湖南文学》发表的小说《秋夜难忘》，在构思、人物、语言、情节均与1990年《莽原》发表的小说《遍地萤火》绝对地“克隆”！（《广州日报》，1997/04/13，4版）

（2）尽管很多影评都大肆抨击重拍或续集的电影，都说一集不如一集。但好莱坞似乎不管那么多……疯狂克隆以往大受欢迎的各类型经典电影。（《广州日报》，1999/04/03，C1版）

人们一旦将学来的新词语或外来词语引进自己的语言中就能满足交际、交流的需要，那些新的语言模因就会被广泛接纳和复制。

(二) 语言本身的运用促成模因的复制和传播

人们将存在于大脑中的信息模因在语用中不断重复、增减、变换、传递，或从一组旧的模因集合重组成新的模因集合，使语言的单个模因或模因复合体在使用的过程中此消彼长，通过各种媒体不断地复制和传播。例如，“保姆”在《现代汉语词典》（汉英双语2002年增补本）里释义为“受雇为人照管儿童或为人从事家务劳动的妇女”。这个词在日常语言中也会改称为“阿姨”，在幼儿园工作的还会称呼为“保育员”、“老师”，在别人家里从事家务劳动的，除了称呼“保姆”、“阿姨”之外，如今更尊称为“家政服务员”。但不管怎样称呼，从事这类职业的大都是妇女这一点似乎是一个不变的模因。当我们在语用中提及保姆、阿姨、幼儿园老师、家政服务员的时候，我们大脑中储存的信息自然是女士。可是曾几何时，我们在报章中惊奇地发现很多新用法。

(3) “男阿姨”从大学来（《广州日报》，1997/01/12，1版）

(4) 胡老师是江西师范大学数学系的本科毕业生，在当地中学教了几年电脑后来南发展，1995年成为“男阿姨”……（同上，2版）

(5) 他高高的、壮壮的，瞧上去憨厚老实。难道，他也去干家政？当男保姆？他回头冲我笑笑：“怎么，不相信呀？”（《北京日报》《京华周末》，1998/05/22）

上面各例中的“男阿姨”、“男保姆”正是语言本身运用而促成的新模因，它经过重新组合，成为新的模因变体，在人们言谈交际中不断地复制和传播着。一个鲜明的对比是，我们也见到这样的报章标题：“北京幼儿园雇女保安，精通擒拿格斗又温柔可爱”（《广州日报》，2004/11/07，A4版）。同幼儿园“阿姨”相反，幼儿园“保安”在人们心目中似乎都是男的；如今“女保安”出现了，说不定什么时候就会听到幼儿园小朋友说“保安阿姨”的。可是，大概不会出现“女保安叔叔”吧，那样的模因必然是一个复制能力很

弱的，即使偶尔出现也会很快消失。

（三）通过交际和交流而形成的语言模因

这里说的是根据语境即兴而发、随后得到广泛复制和流传的信息。这类语言模因也有可能在跨语言和跨文化的交流中出现。这种现象大都从国际间商务和文化往来开始。这类跨语言、跨文化的模因传播到异族中去，其广泛程度对不同民族，甚至对同一民族不同地区的人们都有所不同。外来的语言模因一旦成为本民族语言的词汇和结构，相互间往往会出现一个为抗拒或接受而互斗的局面。例如，汉、英语码转换和混用，这个模因在当今中国社会的某个阶层中也许是乐意受用的，但这种现象还不一定能得到普遍地接受。下面是见诸报章报道的“散装英语”。

（6）Hi，你好呀！This morning 我们对你的 case 进行了 discuss，我们发现，这件事情不 make sense。所以我们不得不遗憾地告诉你：与这件事相关的所有 project 都将被 cancel 掉。（《广州日报》，2004/02/20，B14 版）

记者引述说这类“散装英语”的一位自称 Lisa（丽莎）的白领人士的话（注意：中国人给自己起个洋名也是当今社会在年轻人中间广为流行的模因现象）：“并不是我自己愿意这样（说话）的，我们平时接触的英文资料太多了，在外企要升职上位，就要努力让自己习惯用英文进行思维，时间长了，在中国同事之间就会用这样一种方式交流……”其实，记者们也何尝不在自己的新闻报道中冒出一些英汉夹杂的东西！我们在《广州日报》里就常常见到有些记者不喜欢用汉语的“……对……”而爱用英语的 versus，以“… vs …”来表示；不喜欢说“不”，而爱用英语的 NO。例如这样的大字标题：“氧吧，深圳说 NO”（《广州日报》，1997/04/12，9 版）。这种不伦不类的说法并不可取，把 NO 改为“不”字不是更好吗？可见，语码混用这类还称不上是健康的模因现象在人们自觉或不自觉的语言交流中形成、复制和传播着。

此外，同一语言在不同地域会因人们的语言习惯和对语言的态

度不同而对某些语言模因表现出抗拒或接受，这对模因本身来说，就是它们是否得以实现自我复制和生存的过程。香港地区的粤方言有“质素”的说法，但在标准汉语中只说“素质”、“质量”，同样操粤方言的广州地区人士也只使用“素质”、“质量”。但在珠三角的局部地区却受了香港的影响，也流行着“质素”的说法，既指素质，又指质量。再如，我国内地常说的“有可能……”、“会……”等中性的情态词语，在香港地区却几乎完全被一般表示贬意的“有机会……”所取代。于是就有“你有机会死去”、“你有机会倒霉”、“你有机会迟到”、“你有机会受伤”等与具有贬意的词语搭配，从而形成只在那个地区流行的一个特殊的语言模因，听起来感到别扭。

(7) 当你想入升降机（电梯）时升降机门正在关闭，你通常会怎样做？机电署的调查显示，百分之二十一受访者选择用手或物件阻止门关上，百分之五更会尽快冲入升降机，但市民采用这些方法，有机会被升降机门夹伤。（香港：《明报》，2000/12/23，电子版）

人们对“充电”的形象意义大都理解为补充知识，有再学习、再提高之意，但香港地区的方言却常将“充电”理解为紧张、劳累过后为使身心得到休整和恢复的行为（如旅游、户外活动等）。尽管这两个意义都被收进《现代汉语规范词典》，但作为模因现象，两个意义各自流行的地区和使用的频率都不同。最近，表示再学习、接受再培训的模因在广东又出现了新变体：“补脑”。

(8) 面对五花八门的培训，不知该如何选择：广州过半白领盲目“补脑”。（《广州日报》，2004/12/22，9版）

另一方面，“埋单”是广东方言，它与后来才流行的“买单”意思不同，两者不宜混用。但模因的作用，使这两个说法双双进了《现代汉语规范词典》，被人们随意互用，在语义上甚至有扩大为“负责”的倾向。下面这两种说法在同一张报纸、同一天刊出的不同新闻中同时出现。

(9) 第三者责任险：无过错责任谁买单？（《广州日报》，2004/10/1，A22 版）

(10) 42 万元被冒领……冒领存款谁来埋单？（《广州日报》，2004/10/1，A7 版）

人们在交流中不知不觉地复制、传播的语言模因，有一些有较强的生命力，得以广泛流行；而另一些也许只是即兴地出现，昙花一现之后就消失，逐渐地甚至很快地就被人们遗忘。“空姐”指空中小姐，民航客机上的年轻女服务员。尽管现在的民航客机也有男性服务员，但“空男”一类的说法还没有成为模因被复制和传播。不过有趣的是，人们竟然从空姐的年龄差异上区分出“空姐”和“空嫂”，从而“×嫂”作为一种模因现象广为传播。这个模因经过不断复制和传播，组成新的模因复合体，形成新的集合：“空嫂”之后出现了“护嫂”（医院内专替家属护理病人的中年“陪护”，多为下岗女工）、“芭嫂”（以练习芭蕾舞纤体健身的中老年女学员）、“呼嫂”（电信部门聘用的中年女话务员，流行于无线电信传呼业务兴旺时期）。人们在言语交际和交流过程中形成的类似上述的模因还有据“酒吧”复制出来的“×吧”。其中与原意稍为近似、与“喝”有关的营业性场所就有：“啤酒吧”、“洋酒吧”（但没有“白酒吧”）、“水吧”、“咖啡吧”、“茶吧”（带西式风味的小茶馆）、“鲜果吧”（供应鲜榨果汁的地方）、“书吧”（提供饮料和图书供阅览的场所）、“网吧”（提供饮料和使用互联网供娱乐或查询信息的场所）、“露吧”（休憩喝饮料的露天地方）。此外还复制出一些营业的与“喝”无关的“吧”，例如提供自我制作工艺、劳作以自娱的场所：“陶吧”、“瓷吧”、“玻璃吧”、“布吧”（纺线、织布、蜡染）、“影吧”、“泥人吧”、“首饰吧”（选宝石及金银首饰）、“水车吧”（踩水车及体验农村生活）；提供从事文体康乐活动的营业性场所：“乒乓吧”、“钢琴吧”、“健身吧”、“剑击吧”、“猎吧”（模拟打猎）、“电脑吧”；提供艺术观赏的便利的营业性场所：“名画吧”、“漫画吧”、“奇石吧”、“歌剧吧”；提供社交聚会的场所：“自助吧”（吃自助餐的地方）、“新潮吧”、“怀旧吧”、“球迷吧”、“炒股吧”

(买卖股票的地方)；参与现场制作或品尝食品的地方：“巧克力吧”（现做现卖各色各样巧克力的地方）、“冰淇淋吧”、“西菜吧”、“氧吧”（提供吸氧服务的营业点）。这个语言模因的复制、传播能力较强。以“吧”开头的时尚词语（新的模因复合体）也在传播的过程中应运而生：从“（做）吧女”（在上述营业场所的女服务员）到“（演）吧戏”（在上述营业场所表演文娱节目），应有尽有。其他一些流行的语言模因还有“板块”，最初它是一个地质学术语，指地质板块论，但近年来这个模因就像“病毒”一样到处传播。炒股票的人热衷于选购某种“板块”。例如，各种商业股说是“商业板块”，科网股称作“科网板块”，其实那只是指股票的类别罢了。房地产的促销商也凑热闹，让“板块”走进了他们的行业，他们到处宣传自己经营的商住楼地处某个什么“板块”。在广州，建在一条叫“华南快速干线”的高速路附近的商住楼被称为“华南板块”，新机场附近的商业区及楼房叫“新机场板块”，在南湖风景区一带的叫“南湖板块”，沿珠江两岸矗立的商品楼宇则曰“望江板块”。“板块”作为一种模因正在不断地被复制，最近甚至看到IT行业也受到“板块”感染了。电视台、互联网网页就将他们节目或栏目叫“学英语板块”、“学电脑板块”，还有“新闻板块”、“交通板块”、“手机板块”，意思分别指学英语、学电脑、新闻、交通、手机栏目或版面，“板块”的说法在那些栏目和版面里其实是完全多余的。

上述这些模因有一些已具有较强的生命力，它们作为规范词语被收进了《现代汉语规范词典》，但另一些模因就不一定得到广泛的流行和传播，它们到底有多强的生命力还有待观察。模因的存亡取决于它的语用功能。当词语作为模因得到广泛的应用，在交际中发挥着积极作用时，这些模因就变得强大，并能融入这种语言中不断地进行复制和传播；反之，随着环境的变化，一些活跃不起来的模因就会逐渐消失，被人们遗忘。

三、语言模因复制和传播的方式

Blackmore (1999: 58) 说过, 我们还不能详细地了解模因是如何被储存和传递的, 但我们已掌握足够的线索, 知道如何着手这方面的研究。模因的复制不是说词语的原件与复件从内容到形式都完全一致。语言模因在复制、传播的过程中往往与不同的语境相结合, 出现新的集合, 组成新的模因复合体。从模因论的角度观察, 语言模因的复制和传播有基因型的“内容相同形式各异”和表现型的“形式相同内容各异”两种方式。

(一) 内容相同形式各异——模因基因型传播

我们说过, 思想或信息模式一旦得以传播和仿制就具有模因性。表达同一信息的模因在复制和传播过程中的表现形式可能一样, 也可能不一样, 但其内容却始终同一。同一信息可以先后在不同的语境中以不同的形式传播。Blackmore (1999: 61) 在分析模因进化时指出, 这类以传递信息内容为主的模因储存在我们的大脑之中, 可以比喻为基因型的模因。

1. 相同的信息直接传递

这类信息可以在合适的场合下不改动信息内容而直接传递。它包括各种引文、口号、转述, 以及日常交谈引用的名言、警句, 或者重复别人的话语等。例如, 复制三国时代诸葛亮的“鞠躬尽瘁, 死而后已”来表达自己的要像那位古人一样尽忠国是; 各种口号、标语、常用套话用于合适的场合, 如: “钱不是万能, 但没有钱却万万不能”、“高高兴兴上班去, 平平安安回家来”、“双赢”、“反恐”等。文革时期流行、如今已不再活跃或早已派不上用场的模因: 带强烈政治色彩的词语“红太阳”、“走资派”、“要文斗, 不要武斗”; 顺应当时政治潮流的人和事的命名: “卫东”、“卫红”、“学军”、“反修”; 说话、写文章(包括撰写学术著作)都必须(哪怕是牵强附会的)引用几段领袖语录等等。以上这些大都是通过引用方式将相同的信息直接复制和传播的模因。

2. 相同的信息以异形传播

这也是一种以复制信息内容为主的模因，它以纵向递进的方式传播。尽管在复制过程中出现信息变异，与原始信息大相径庭，或者说信息在复制过程中出现模因的移植，但这些变化并不影响原始信息，复制出来的仍是复制前的内容。汉语在日常交际中，不同时期对同一信息有不同的说法，例如对餐厅女服务员的称呼就很典型。这个模因在不同时期曾先后以“同志”、“师傅”等称呼出现，也曾经尊称为“小姐”。可是由于“小姐”会引起不健康的联想而被迫放弃，于是这个模因的表现形式出现了各种各样的变异：广东有人把女服务员叫“靓女”，湖北一些地方却将其与一首流行歌曲的内容联想在一起，把她们称为“翠花”，诸如此类，不一而足。相同信息的异形传播在汉语的网络语言中也特别流行：“青蛙”、“菌男”的原始信息是“丑男”，前者意指丑陋的癞蛤蟆（想吃天鹅肉），后者作为“俊男”的同音反语；“恐龙”、“霉女”的原始信息是“丑女”，前者表示“丑得像侏罗纪公园中难看的动物”，后者则是“美女”的同音反语；“天才”=“天生的蠢才”，“灌水”=网上“发表冗长、空洞的文章”，“公鸡”=“公家的计算机”，“偶像”=“令人作呕的对象”。

网络语言的异形传播往往与原始信息的发音近似。“竹叶”这个模因从“主页”复制，“斑竹”=“版主”，“水饺”=“睡觉”。“美眉”源于台湾腔的“妹妹”（有认为此称亦指容貌姣好之女性），“水饺”的原始信息是“睡觉”。汉语在网络上会复制为汉语拼音字母缩略或用数字取代，也有按原来的英语词语音译，复制成为汉语的新词或表达一个新义。如：“拍马屁”与复制的“PMP”同义，“弟弟”=“DD”，“妹妹”=“MM”，email 被复制为音译的“伊妹儿”，modem（调制调解器）复制为“猫”，“亲亲你”、“气死我了”、“不要生气”分别复制成数字“770”、“7456”、“8147”等。所有这些异形传播的模因，其原始信息也都是不变的。

（二）形式相同内容各异——模因表现型传播

根据前人的研究成果（Cloak, 1975; Dawkins, 1982;